

CHAPTER V

CONCLUSION

The main problem in this research is the meaning differences in two different texts, English and Indonesian. In general, meaning is a grammatical idea of someone which can be understood by others. On this occasion, the researcher analyzed the two problems, namely: the meaning differences contained within Mochtar Lubis' *Senja di Jakarta* and its translation *Twilight in Djakarta* translated by Claire Holt, and the factors which cause the meaning differences as found in Mochtar Lubis' *Senja di Jakarta* and its translation *Twilight in Djakarta* translated by Claire Holt.

In line with the problem of the study, the research method applied is descriptive in nature. This method uses some steps: collecting, classifying, and analyzing the data. Then, the researcher uses library research to collect the relevant theories. The total number of words containing meaning differences is 30 words, existing in 28 sentences.

In conclusion, there are a lot of meaning differences contained within the two texts written in English and Indonesian. Besides, there are three factors causing the meaning differences. They are incompetence on the part of the translator, linguistic incompatibility between the two languages, and cultural values. As a result, by determining the meaning differences of English and Indonesian texts, one can understand about the meaning differences of two texts. Then, one can identify the factors which cause the meaning differences.

BIBLIOGRAPHY

- Aitchison, Jean. 1978. *Linguistics*. London: Hodder and Stoughton.
- Alvarez, Roman and M. Carmen-Africa Vidal. 1996. *Translation, Power, Subversion*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Amer, Aly Anwar. 2002. *Advanced Vocabulary Instruction in EFL*. [Online]. Available: <http://iteslj.org/Articles/Amer-Vocabulary/> [2007, May 25th].
- Azwar, Saiffudin. 2001. *Metode Penelitian*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Baker, Mona. 1992. *In other Words*. London: Routledge.
- Baker, Mona. 1998. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.
- Bassnett, Susan. 1988. *Translation Studies*. London: Routledge.
- Bloomfield, Leonard. 1993. *Language*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Campsall, Steve. 2007. *Glossary of Linguistic Terms*. [Online]. Available: <http://www.englishbiz.co.uk/grammar/main-files/definition-z.htm> [2007, May 25th].
- Chaer, Abdul. 1990. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- De Boer, John J. 1982. *Basic Language: Message and Meaning*. New York: Harper and Row.
- Djadjasudarma, T. Fatimah. 1993. *Metode Linguistik: Ancangan Metode Penelitian dan Kajian*. Bandung: PT. Eresco.
- Fromkin, Victoria and Robert Rodman. 1993. *An Introduction to Language*. New York: Cambridge University Press.
- Gentzler, Edwin. 2001. *Contemporary Translation Theories*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Hatch, Evelyn and Cheryl Brown. 1995. *Vocabulary, Semantics, and Language Education*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Henning, Jeffrey. 1995. *Generalization, Specialization*. [Online]. Available: <http://www.langmaker.com/mI0104.htm> [2007, June 9th].
- Hornby, A.S. 1974. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford: Oxford University Press.
- Kridalaksana, Harimurti. 2001. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka.
- Lubis, Mochtar. 1963. *Twilight in Djakarta*. (Translated by Claire Holt). London: Hutchinson of London.
- Lubis, Mochtar. 1996. *Senja di Jakarta*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.
- Lyons, John. 1984. *Language and Linguistics: An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Marzuki. 1981. *Metodologi Riset*. Yogyakarta: Badan Penerbitan Fakultas Ekonomi Universitas Islam Indonesia.
- Mc Manis et al. 1991. *Language Files: Materials for an Introduction to Language*. Ohio: Ohio State University Press.
- Moeliono et al. 1988. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Moore, Andre. 2002. *Semantics-meaning, Etymology and the Lexicon*. [Online]. Available: <http://www.universalteacher.org.uk/lang/semantics.htm> [2007, May 25th].
- Morris, William. 1969. *The American Heritage Dictionary of the English Language*. New York: American Heritage Publishing Co., Inc.
- Munday, Jeremy. 2001. *Introducing Translation Studies*. London: Routledge.
- Nawawi, H. Hadari. 1990. *Metode Penelitian Bidang Sosial*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Nazir, Mohammad. 1988. *Metode Penelitian*. Jakarta: Ghalia Indonesia.
- Newmark, Peter. 1995. *A Textbook of Translation*. New York: Phoenix ELT.
- Nida, Eugene and Charles R. Taber. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Netherlands: E. J. Brill, Leiden.
- O'Grady, William et al. 1987. *Contemporary Linguistics*. London: Longman.
- Palmer, F. R. 1981. *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Pateda, Mansoer. 1989. *Semantik Leksikal*. Gorontalo: Nusa Indah.
- Pinchuk, Isadore. 1977. *Scientific and Technical Translation*. London: Andre Deutsch Limited.
- Poerwadarminta, W. J. S. 1986. *Kamus Umum Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Singarimbun, Masri. 1982. *Metode Penelitian Survei*. Jakarta: LP3ES.
- Sumardi. 2005. *Pengurangan dan Penambahan Makna (Loss and Gain) pada Terjemahan Tutaran Deklaratif dalam Buku Cerita A Child called "It"* (Thesis). Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Surakhmad, Winarno. 1978. *Dasar dan Teknik Research: Pengantar Metodologi Ilmiah*. Bandung: Penerbit Tarsito.
- Vredenburg, J. 1978. *Metode dan Teknik Penelitian Masyarakat*. Jakarta: PT. Gramedia.
- Yule, George. 1996. *A Study of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Zequan, Liu. 2000. *Loss and Gain of Textual Meaning in Advertising Translation*. [Online]. Available: <http://accurapid.com/journal/26advert.htm> [2007, June 9th].